

سویگی و گونه‌شناسی خطا در ترجمه شفاهی همزمان انگلیسی-فارسی: پژوهشی توصیفی-تحلیلی و پیکره- بنیاد

Adeleh Mirzaee

Allameh Tabataba'i University, IRAN

adelemirzaee93@gmail.com

Mir Saeed Mousavi Razavi

Allameh Tabataba'i University, IRAN

s.mousavi@atu.ac.ir

s.mousavi.r@gmail.com

چکیده

ترجمه همزمان به طور کلی به عنوان فعالیتی شناخته می‌شود که از لحاظ ذهنی دشوار است، بنابراین احتمال وجود خطا به میزان کم یا زیاد در آن وجود دارد. خطاها قطعاً به اندازه اهمیتشان بر روی کیفیت ترجمه همزمان تأثیر می‌گذارند. پژوهش حاضر می‌کوشد به عنوان روشی برای ارزیابی کیفیت ترجمه همزمان، خطاهای ترجمه همزمان از انگلیسی به فارسی و بالعکس را تحلیل و تأثیر سویگی بر نسبت خطاها را بررسی کند. به این منظور، شش سخنرانی ریاست جمهوری که در سازمان ملل متحد ایراد شده بود، انتخاب شد. بیست دقیقه ابتدایی هر یک از سخنرانی‌ها به همراه ترجمه همزمان آنها ترانویسی شد. سپس این ترانویسی‌ها به دقت بررسی و خطاها بر اساس طبقه‌بندی فلورس و همکاران (2003) تعیین و دسته‌بندی شد. نتایج نشان داد که بسامد خطاها در هر دو سو تقریباً بدون تغییر باقی ماند؛ به عبارت دیگر سویگی تأثیری بر تعداد و نوع خطاهای انجام شده نداشته است. پس از تحلیل و طبقه‌بندی خطاها در پیکره موجود و در پرتو یافته‌های این پژوهش، طبقه‌بندی پیشنهادی فلورس و همکاران (2003) برای دسته‌بندی بهینه خطاها مورد بازبینی و اصلاح قرار گرفت و دسته‌بندی جدیدی ارائه شد.

واژگان کلیدی: سویگی، گونه‌شناسی خطا، ارزیابی کیفیت ترجمه شفاهی، کیفیت، ترجمه شفاهی همزمان